

ПОКОНЧИЛ С ГРЕХОМ

(экзегетическая заметка)

Итак, как Христос пострадал [за нас] плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить...

(Первое послание Петра 4:1, Синодальный Перевод)

Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας...

(1Pe 4:1 BGT)

Перевод автора заметки

Поскольку Христос [есть] пострадавший во плоти, вы, вооружитесь этой же целью, потому что [он] пострадавший во плоти покончил с грехом...

Слова, которые влияют на значение этого стиха:

παθόντος — причастие; муж. р.; род. пад.; ед. ч.; пр. вр.; действ. залог;

образованно от πάσχω — страдать

σαρκὶ — физическое тело, плоть, падшая природа

παθὼν — причастие; муж. р.; им. пад.; ед. ч.; пр. в.; действ. залог; образованно от πάσχω — страдать

πέπαυται — гл. изъявительного наклонения совершенного вида; страд. залог; 3 лица; ед. ч.; образован от παύω

παύω — останавливать, мешать, переставать

ὀπλίσασθε — гл. повелительного наклонения; пр. вр.; ср. залог; 2 лица; мн. ч.; образован от ὀπλίζω

ὀπλίζω — вооружаться, оборудовать

Изъявительное наклонение глагола показывает, что действие реальное: оно происходило, происходит или произойдет в реальности.

Средний залог — действие, сосредоточенное на субъекте.

Христос — титул Господа Иисуса.

Плоть — речь идет о физическом воплощении Бога Сына.

Пострадал (физически и духовно) — Богочеловек Иисус страдал на протяжении всей Своей земной жизни и особенно (это кульминация Его страданий) на Кресте.

Этот стих говорит о реальности Христовой победы над грехом.

Его люди должны вооружить себя этой же целью, т. е. верою приняв Победителя, полагаться на Его победу и решительно сражаться с грехом, дабы остановить его в своей жизни. Апостол Петр сознательно прибегает к слову "вооружиться".